



2 Medallion Drive, Oteha, North Shore City 0632
T (09) 477 0033 E enquiries@oteha.school.nz W oteha.school.nz

5 November 2019

Dear Parents/Caregivers

Since the strike action of teachers who are members of teachers union the New Zealand Educational Institute (NZEI) on 15th of August, negotiations with the Ministry of Education have continued. On the 26th of October 2018 the Board of Trustees at Oteha Valley School (OVS) were notified of the possibility of another strike if the dispute cannot be settled.

Negotiations between the two parties will continue on November 5th, we are hoping for a resolution to the disputed issues at this time.

Some of the key concerns being addressed in negotiations include:

- * Seeking Better support for children with additional learning needs
- * Improving teacher and principal workloads
- * Addressing teacher shortages - recruitment & retention issues
- * Improved pay

If the issues are not resolved the NZEI has signalled further strike action in the form of rolling regional strikes. For OVS **if the strike goes ahead** this will happen on **12th November 2018**. Formal notification of the strike only needs to be given three days before the proposed action so this means that strike action may not be confirmed until around November 7th 2018.

If the strike action goes ahead, taking into consideration the number of teachers involved and the health & safety of our children, the OVS Board of Trustees has made the difficult decision to close the school for instruction on **November 12th 2018**.

The year 5 camp which scheduled to start on the 12 November will be able to go ahead. The teaching staff responsible for the camp are not involved in the strike action therefore we will be able to continue with the planned camp.

Closing the school for any period of time is not a decision we have made lightly, but we cannot compromise on the safety of the children, which we are sure you understand.

SKIDS has confirmed that they will be available to provide a special day booking option (8:30am - 3:00pm). If this is a service you would like to use arrangements will need to be made directly with SKIDS via their website.

We will be in touch again once we have a clear indication from the NZEI regarding whether or not the strike will go ahead.

Yours sincerely

Georgina Dew
Board of Trustees Chairperson



敬愛的家長和關顧人們：

自8月15日教師們加入新西蘭教育工會 (NZEI) 的教師罷工行動後，與教育部的談判仍在繼續。2018年10月26日Oteha Valley School (OVS) 的董事會已被告知如果談判無法成功可能將再次罷工。

雙方的談判將於11月5日繼續進行，我們希望此次談判能夠解決爭議的問題。

談判中涉及的一些關鍵問題包括：

- * 尋求為有額外學習需求的兒童給更好的支持
- * 改善教師和校長工作量
- * 善提教師短缺 - 招聘和保留問題
- * 提高薪酬

如果問題得不到解決NZEI已經發出了以區域性罷工形式更進一步打擊行動。**如果再次進行罷工**，我校將在2018年11月12日進行。罷工的正式通知只需要在提議的行動前三天給，這意味著罷工行動可能要到2018年11月7日左右才能確認。

如果罷工行動繼續進行，因考慮到所涉及的教師人數以及我們孩子的健康和安安全，學校董事會已做出艱難的決定: **2018年11月12日**關閉學校教學。

案計劃於11月12日開始的5年級訓練營將能夠繼續進行。負責營地的教學人員沒有參與罷工行動，因此我們將能夠繼續計劃露營。

我們不會任意決定關閉學校，但我們不能妥協孩子們的安全，我們相信你明白這一點。

SKIDS已確認可以提供特殊預訂選項日期 (上午8:30至下午3:00)。如果這是您想要使用的服務，則需要通過他們的網站直接與SKIDS聯繫。

一旦我們從NZEI明確指出罷工是否會繼續進行，我們將再次聯繫。

此致

Georgina Dew

董事會主席



학부모님께

지난 8월15일에 있었던 NZEI 멤버들의 교사 파업 이후로 교육부와의 협상은 계속되고 있습니다. 2018년 10월 26일 오테하 밸리 학교 이사회에는 분쟁이 해결되지 않을 경우 추가의 파업 가능성이 알려졌습니다.

11월 5일 쌍방 협상이 계속될 것이며 우리는 이때 논쟁이 되는 문제에 해결을 찾기를 바라고 있습니다.

다음은 협상에서 다루어지는 몇가지의 주요한 사안들입니다:

- * 추가의 학습 요구와 함께 학생들을 위한 더 나은 서포트 찾기
- * 교사와 교장의 업무량 향상
- * 교사 부족 상황 알리기 -모집과 근속 문제
- * 임금 인상

이 문제들이 해결되지 않는다면 NZEI는 추가의 지역적인 형태로 파업행위가 있게 될 것을 알렸습니다. OVS는 **만약 이 파업이 시행된다면** 이것은 **2018년 11월 12일에 일어나게 됩니다**. 파업행위에 대한 공식적인 노티스는 예상되는 파업행위의 3일전에만 알리게 되어 있으므로 이것은 2018년 11월7일까지는 파업행위가 확정된것이 아닐 수 있음을 의미합니다.

만약 파업행위가 일어나게 된다면, 관련된 교사들의 인원 그리고 학생들의 건강과 안전을 고려할때 OVS 학교 이사회에서는 **2018년 11월12일** 휴교를 해야하는 어려운 결정을 하게 되었습니다.

11월12일로 예정된 Year 5 캠프는 그대로 시행할 수 있게 될 것입니다. 이 캠프를 책임지고 있는 교사들은 이번 파업행위와 관련이 없으므로 우리는 계획되어 있는 캠프를 할 수 있을 것입니다.

어떤 기간 동안의 학교를 휴교하게 되는 것은 우리가 가볍게 내리는 결정은 아니지만 또한 학생들의 안전을 생각하지 않을 수 없습니다. 그리고 이 부분은 학부모님들이 이해해 주시리라 믿습니다.

유료 방과후 프로그램인 SKIDS는 당일 특별하게 부킹 옵션을 제공하여 이용할 수 있게 해 줄 것입니다.(8:30am - 3:00pm). SKIDS를 당일 이용하시기를 원하시는 분들은 SKIDS 웹사이트를 통하여 직접 부킹하여 주시면 됩니다 .

파업행위에 대한 여부가 NZEI로 부터 명확하게 알려지는대로 우리는 다시 알려드리게 될 것입니다.

감사합니다

Georgina Dew

학교 이사회장

